|  |
| --- |
|  **UNIVERSITY OF NIŠ** |
| **Course Unit Descriptor** | **Faculty**  | **Faculty of Philosophy** |
| **GENERAL INFORMATION** |
| Study program  | Russian language and literature |
| Study Module (if applicable) |  |
| Course title | Technique of translation |
| Level of study | [x] Bachelor [ ]  Master’s [ ]  Doctoral |
| Type of course | [x]  Obligatory [ ]  Elective |
| Semester  |  [x]  Autumn [ ] Spring |
| Year of study  | 7th semester |
| Number of ECTS allocated | 4 |
| Name of lecturer/lecturers | Dr Dejan Markovic |
| Teaching mode |  [x] Lectures [ ] Group tutorials [ ]  Individual tutorials [ ] Laboratory work [ ]  Project work [ ]  Seminar [ ] Distance learning [x]  Blended learning [ ]  Other |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max. 5 sentences)** |
| Acquiring the necessary theoretical and practical knowledge, introduction to the methods and approaches in translation of linguistic and literary contents from one language to another. Student will be able to find the nearest functional equivalents in Serbian language for the messages expressed in Russian language, and vice versa, as well as to adopt basic typological differences between Russian and Serbian language. Students will also acquire lexis and phraseology of the administrative style of Russian language standard, they will master the basics of practical rhetoric, speech etiquette and etiquette of business correspondence. Students will learn all of the translation techniques and preparatory works for the process of translation, and they will master the technique of finding and identifying the necessary lexical, grammatical and literary styles required for translation. |
| **SYLLABUS (brief outline and summary of topics, max. 10 sentences)** |
| 1. Translation in the 18th and 19th centuries – literary translation as an expression of spirit of time. Types of written translation. 2. Written translation of specialized texts and work of a translator in business correspondence. 3. Reverse translation. Paraphrase as translation method. 4. Adaptation as a method of translation. 5. Addition as a method of translation. 6. Deprivation and exclusion as a method of translation. 7. Antonymic translation. Compensation. 8. Transliteration. Calque. 9. Translation of definitions. Translation of phrases. Translation of neologisms. 10. Descriptive translation. Transposition. 11. Punctuation and orthography in translation. 12. Translation of speeches. The peculiarity of simultaneous translation in linguistic terms. 13. Preparation of simultaneous interpreter. Etiquette in translation. 14. Translator guide. 15. Using the internet in translation. |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** |
| [ ] Serbian (complete course) [ ]  English (complete course) [ ]  Other \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (complete course)[ ] Serbian with English mentoring [x] Serbian with other mentoring, Russian language |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** |
| **Pre exam duties** | **Points** | **Final exam** | **points** |
| **Activity during lectures** | **5** | **Written examination** | **30** |
| **Practical teaching** | **10** | **Oral examination** | **25** |
| **Teaching colloquia** | **30** | **OVERALL SUM** | **100** |
| **\*Final examination mark is formed in accordance with the Institutional documents** |